

APPENDIX I

AL-BAGHDĀDĪ'S MANUSCRIPT AND CHELEBI'S PUBLISHED TEXT COMPARED

Introduction

Chelebi omitted all of al-Baghdādī's marginal notes in the notes to the cook except: [white] (modifying 'salt'), [the best kind is that which has been dissolved and thickened], [in hot water and salt] and [tendons and membranes].

Chapter I

Jurjāniyya. Chelebi incorporated 'sour' from *Minhāj*, but rejected al-Baghdādī's [That is, enough to make it pleasant.]

Zīrbāj. Incorporated 'If you want it to be thick, put starch with the saffron' from *Minhāj*.

Tabāhaja. Chelebi incorporated 'and if there is none, sumac juice' from *Minhāj*.

Ḥulwiyya. Chelebi incorporated 'or honey' and 'with their seeds removed' from *Minhāj*.

Rummāniyya. Chelebi plausibly read *al-milḥ al-tayyib*, 'good salt', as *al-milḥ al-mutayyab*, 'spiced salt' (recipe in Chapter VII). Likewise in **Summāqiyya**, but there the text is very clearly *al-milḥ al-tayyib*.

Al-Maḍīra. Chelebi incorporated 'with tail fat, and if there are pullets in it, joint them' and 'Put salted lemons and fresh mint in it' from *Minhāj*.

Buqūliyya [Mukarrara]. Chelebi omitted this recipe.

Chapter II

Sughdiyya. Chelebi incorporated ‘That is, the aroma of the spices’, ‘Then, if you wish, throw a jointed hen or pullets on it’, ‘and a little sesame oil’ and ‘washed’, all from *Minhāj*.

Chapter III

Mishmishiyya: Chelebi omitted [some people sweeten it with a little sugar], giving the impression that the flavour of the pot is adjusted with almonds, rather than seasonings.

Fākhiyya. In the passage about making meatballs where the word ‘spices’ is missing, Chelebi rejected ‘then throw them’, understandably considering it a scribal error.

Būrāniyya. Chelebi omitted [and the onions].

Narjisiyya. Chelebi omitted the aside ‘I mean (on) the dish’.

Būrāniyyat al-Qar^c. Chelebi read *‘arham* (for *‘asharat dirham*, ‘ten *dirhams*’) as ‘one *dirham*’. The London manuscript corrected this to the more plausible larger amount. In later recipes, Chelebi recognized *ham* (*him*) as abbreviations for *dirham* (*darāhim*). For instance, in *Dīnāriyya*, where he read *thalāthat* (*darā*)*him*, ‘three *dirhams*’, as did the scribe of the London manuscript. (To my eye, however, this could as easily be read *thalāthīn* (*dir*)*ham*, ‘thirty *dirhams*’.)

Khudairiyya. Chelebi read *luzūjatuhu* ‘their stickiness’ as *raghwatuhu* ‘their scum’.

Ruṭabiyya. Chelebi may have dropped the sign of the accusative in *gharīqan*; in al-Barudi’s edition, the word has been changed to *‘udhaiq* ‘a little cluster’ and moved before the words *qadr al-hāja* ‘the amount needed’.

Khashkhāshiyya. Chelebi incorporated ‘and if it is impractical, then dry poppy seeds pounded after boiling’ from *Minhāj*.

Fālūdhajiyya. Chelebi incorporated ‘If you want it to be very

thick, throw an ounce or less of starch, macerated in water, on two pounds of sugar or honey, and it will thicken' from *Minhāj* (but rejected the sentence 'When it is ladled out, it is garnished with white *sanbūsaj mukallal*').

Chapter IV

Harīsa. Chelebi incorporated 'and if it thickens too much, it is a fault' from *Minhāj*.

Tannūriyya. Chelebi incorporated 'The best kind is made from lamb and veal', from *Minhāj*. The published text has a misprint, *jamal* (camel) for *hamal* (lamb).

Sukhtūr. In the passage which I have translated 'Then take [a quarter as much] rice as the meat', the word *marratain*, 'twice as much', precedes the word 'rice', but a horizontal line is written over it. Chelebi chose to read 'twice' and ignored the word [a quarter] written in the margin, but the London MS evidently saw the horizontal line as an indication that 'twice' was an error and read 'a quarter'. 'A quarter' is surely correct; apart from making an absurdly starchy sausage, twice as much rice as meat would burst the flimsily sealed gut as it cooked. *K. Wasf* has 'the necessary quantity of rice, a third as much as the meat'.

Ṭafshīl. Chelebi omitted the sentence 'Cut off half its stems, quarter it lengthwise and leave it in the pot'. Clearly Chelebi's eye had fallen upon the following sentence, which also begins 'Cut'.

Chapter V

Sifa ukhrā, nāshifa. Chelebi titled this Muṭajjan Nāshif, which is very likely how the dish was known, but the words do not occur in al-Baghadadi's text.

Sanbūsaj. Chelebi read *yuqlā* 'fry' (the *sanbūsaj* in sesame oil) as *yulqā* 'throw'.

Chapter VII

Bāqillā bi-Khall. Chelebi omitted the instruction ‘Sprinkle a little caraway and finely pounded cinnamon on them’.

Chapter VIII

Jūdhāb al-Khubz. Chelebi incorporated the *Minhāj* instruction *hattā yarbū* ‘until it grows (matures)’ – without parentheses – and rejected al-Baghdādī’s ‘until it sours’.

Jūdhāb al-Qaṭāyif. Chelebi incorporated ‘Some people put walnuts and their oil instead of almonds and their oil’ from *Minhāj*.

Jūdhāb al-Khashkhāsh. Chelebi incorporated the second half of the note from *Minhāj*, rendering it: ‘Some people add honey’, without parentheses.

Jūdhāb al-Tamr. Chelebi incorporated ‘with ten pounds of water’ from *Minhāj*.

Sifat Khabīṣ. Chelebi incorporated ‘Some people put fresh milk in place of the sesame oil’ from *Minhāj*.

Sifa ukhrā (the first). Chelebi incorporated ‘and a quarter of a pound of *samīd* flour’ from *Minhāj*.

Khabīṣ al-Qar^c. Chelebi incorporated ‘until it dries’ from *Minhāj*.

Chapter IX

Samak wa-Aqrās. In the instruction ‘Then dissolve an ounce of starch’, Chelebi seems to have unconsciously substituted *tudhāb* for the synonymous word which appears in the text, *tuhall*; then, somehow, he ended up writing *tudāf*, ‘mix’, which appears in his printed text.

Chapter X

Khushkanānaj. Chelebi incorporated ‘and let the almonds be half as much as the sugar’ from *Minhāj*.

Urnīn. Chelebi informed Arberry he believed the correct form of this word to be *bādhīn*, but it appears in the other medieval cookbooks as *urnīn*.

Ruṭab Mu‘assal. Here Chelebi (or perhaps the later editor al-Barudi) changed *al-gharīq* to *al-farīq* ‘band, party, detachment’.

Şifat ‘amal ruṭab fī ghair awānihi. *Battīkhat raqqī* has been changed (but perhaps only in al-Barudi’s edition) to *battīkha raqqiyya*. In Iraq, where *raqqī* (now pronounced *raggī*) is the word for watermelon, it is a noun, not an adjective.

(**Hais.** Al-Barudi has ‘half or a quarter of a pound’ instead of ‘a half and a quarter of a pound’.)

Shawābīr. Chelebi plausibly read *mudaww* as *mudawwar* ‘round’, as did the scribe of the London MS. (In *K. Wasf* it is ‘a tinned copper’ pan.)

Şifat ‘amal al-Kabula. Chelebi read *qalīlan* ‘a little’ as *qalīlan qalīlan* ‘little by little’.